

CAPPELLA PAPALE

SOLENNITÀ
DELL'EPIFANIA DEL SIGNORE

SANTA MESSA

CELEBRATA DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

BASILICA VATICANA, 6 GENNAIO 2014

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

You are Peter, and upon this rock I will build my Church, and the gates of the netherworld shall not prevail against it. I will give you the keys to the kingdom of heaven.

Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa. A te darò le chiavi del regno dei cieli.

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

Behold, the Lord, the Mighty One, has come; and kingship is in his grasp, and power and dominion.

È venuto il Signore nostro re: nelle sue mani è il regno, la potenza e la gloria.

RITUS INITIALES

TU ES PETRUS

La schola:

Mt 16, 18-19

Tu es Petrus, et super hanc petram
ædificabo Ecclesiam meam,
et portæ inferi non prævalebunt adversus eam,
et tibi dabo claves regni cælorum.

Antiphona ad introitum

La schola e l'assemblea:

Cf. Mal 3, 1; 1 Chr 29, 12

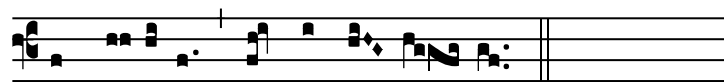
II



R. Ec-ce * ad-ve- nit Do-mi- na- tor Do-



mi- nus : et regnum in ma- nu e- ius,



et po- testas, et impe- ri- um.

O God, give your judgement to the king,
to a king's son your justice.

The kings of Tarshish and the sea coasts
shall pay him tribute. The kings of Sheba
and Seba shall bring him gifts.

Before him all kings shall fall prostrate,
all nations shall serve him.

In the name of the Father, and of the
Son, and of the Holy Spirit.

Peace be with you.

And with your spirit.

O Dio, affida al re il tuo diritto, al figlio
di re la tua giustizia.

I re di Tarsis e delle isole portino tributi,
i re di Saba e di Seba offrano doni.

Tutti i re si prostrino a lui, lo servano
tutte le genti.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello
Spirito Santo.

La pace sia con voi.

E con il tuo spirito.

La schola:

1. Deus, iudicium tuum regi da,
et iustitiam tuam filio regis. *R.*

2. Reges Tharsis, et insulæ munera offerent:
reges Arabum et Saba dona adducent. *R.*

3. Et adorabunt eum omnes reges terræ;
omnes gentes servient ei. *R.*

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

Ps 71, 1. 10-11

Penitential Act

Atto penitenziale

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

Actus pænentialis

Il Santo Padre:

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

Il Santo Padre:

Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam æternam.

℟. Amen.

Kyrie (Cum iubilo)

La schola: *L'assemblea:*

I Ky- ri- e, e-le- i-son. Ky- ri- e, e-

La schola: *L'assemblea:*

le- i-son. Ky- ri- e, e-le- i-son. Chris-te, e-

La schola: *L'assemblea:*

le- i-son. Chris- te, e-le- i-son. Chris-te, e-

La schola: *L'assemblea:*

le- i-son. Ky-ri- e, e-le- i-son. Ky- ri- e

La schola: *L'assemblea:*

e-le- i-son. Ky-ri-e,

La schola e l'assemblea:

e-le- i-son.

Gloria (Cum iubilo)

Il cantore:

Gloria in excelsis Deo

La schola:

et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

L'assemblea:

Lauda- mus te,

La schola:

benedicimus te,

L'assemblea:

ado- ra- mus te,

La schola:

glorificamus te,

L'assemblea:

gra-ti- as agimus ti-bi propter magnam glo-ri- am tu- am,

La schola:

Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens.

L'assemblea:



Domi-ne Fi-li u-ni-ge-ni-te, Iesu Chris-te,

La schola:

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,

L'assemblea:



qui tol-lis pec-ca-ta mundi, mi-se-re-re no-bis;

La schola:

qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

L'assemblea:

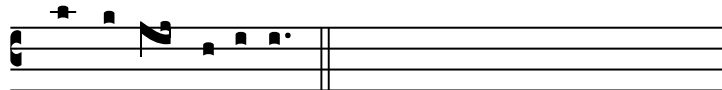


Qui sedes ad dexte-ram Patris, mi-se-re-re no-bis.

La schola:

Quoniam tu solus Sanctus,

L'assemblea:



tu so-lus Domi-nus,

La schola:

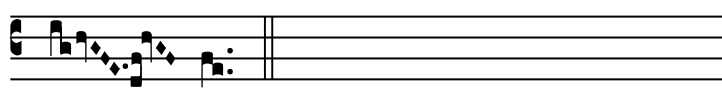
tu solus Altissimus, Iesu Christe,

L'assemblea:



cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i Pa-tris.

La schola e l'assemblea:



A-men.

Collect

Let us pray.

O God, who on this day revealed your Only Begotten Son to the nations by the guidance of a star, grant in your mercy that we, who know you already by faith, may be brought to behold the beauty of your sublime glory.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

O Dio, che in questo giorno, con la guida della stella, hai rivelato alle genti il tuo unico Figlio, conduci benigno anche noi, che già ti abbiamo conosciuto per la fede, a contemplare la grandezza della tua gloria.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui hodierna die Unigenitum tuum gentibus stella duce revelasti, concede propitius, ut, qui iam te ex fide cognovimus, usque ad contemplandam speciem tuæ celsitudinis perducamur. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

Above you the glory of the Lord appears.

Prima lettura

La gloria del Signore brilla sopra di te.

Dal libro del profeta Isaia

Alzati, rivestiti di luce, perché viene la tua luce, la gloria del Signore brilla sopra di te. Poiché, ecco, la tenebra ricopre la terra, nebbia fitta avvolge i popoli; ma su di te risplende il Signore, la sua gloria appare su di te.

Cammineranno le genti alla tua luce, i re allo splendore del tuo sorgere. Alza gli occhi intorno e guarda: tutti costoro si sono radunati, vengono a te. I tuoi figli vengono da lontano, le tue figlie sono portate in braccio.

Allora guarderai e sarai raggianti, palpiterà e si dilaterà il tuo cuore, perché l'abbondanza del mare si riverserà su di te, verrà a te la ricchezza delle genti. Uno stuolo di cammelli ti invaderà, dromedari di Màdian e di Efa, tutti verranno da Saba, portando oro e incenso e proclamando le glorie del Signore.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

Gloria Domini super te orta est.

A reading from the prophet Isaiah

60, 1-6

Arise, shine out, Jerusalem, for your light has come, the glory of the Lord is rising on you, though night still covers the earth and darkness the peoples.

Above you the Lord now rises and above you his glory appears. The nations come to your light and kings to your dawning brightness.

Lift up your eyes and look round: all are assembling and coming towards you, your sons from far away and daughters being tenderly carried.

At this sight you will grow radiant, your heart throbbing and full; since the riches of the sea will flow to you; the wealth of the nations come to you;

camels in throngs will cover you, and dromedaries of Midian and Ephah; everyone in Sheba will come, bringing gold and incense and singing the praise of the Lord.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

All nations shall fall prostrate before you, O Lord.

O God, give your judgement to the king, to a king's son your justice, that he may judge your people in justice and your poor in right judgement.

In his days justice shall flourish and peace till the moon fails. He shall rule from sea to sea, from the Great River to earth's bounds.

The kings of Tarshish and the sea coasts shall pay him tribute. The kings of Sheba and Seba shall bring him gifts. Before him all kings shall fall prostrate, all nations shall serve him.

For he shall save the poor when they cry and the needy who are helpless. He will have pity on the weak and save the lives of the poor.

Il salmista:

Ps 71



L'assemblea ripete: Ti adoreranno, Signore, tutti i popoli della terra.

1. O Dio, affida al re il tuo diritto, al figlio di re la tua giustizia; egli giudichi il tuo popolo secondo giustizia e i tuoi poveri secondo il diritto. *R.*

2. Nei suoi giorni fiorisca il giusto e abbondi la pace, finché non si spenga la luna. E domini da mare a mare, dal fiume sino ai confini della terra. *R.*

3. I re di Tarsis e delle isole portino tributi, i re di Saba e di Seba offrano doni. Tutti i re si prostrino a lui, lo servano tutte le genti. *R.*

4. Perché egli libererà il misero che invoca e il povero che non trova aiuto. Abbia pietà del debole e del misero e salvi la vita dei miseri. *R.*

Second reading

*It has now been revealed
that pagans share the same inheritance.*

A reading from the letter of Saint Paul to the Ephesians

You have probably heard how I have been entrusted by God with the grace he meant for you, and that it was by a revelation that I was given the knowledge of the mystery. This mystery that has now been revealed through the Spirit to his holy apostles and prophets was unknown to any men in past generations; it means that pagans now share the same inheritance, that they are parts of the same body, and that the same promise has been made to them, in Christ Jesus, through the gospel.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Gospel Acclamation

We saw his star as it rose and have come
to do the Lord homage.

Seconda lettura

*Ora è stato rivelato che tutte le genti
sono chiamate, in Cristo Gesù,
a condividere la stessa eredità.*

Dalla lettera di san Paolo apostolo agli Efesini

Fratelli, penso che abbiate sentito parlare del ministero della grazia di Dio, a me affidato a vostro favore: per rivelazione mi è stato fatto conoscere il mistero.

Esso non è stato manifestato agli uomini delle precedenti generazioni come ora è stato rivelato ai suoi santi apostoli e profeti per mezzo dello Spirito: che le genti sono chiamate, in Cristo Gesù, a condividere la stessa eredità, a formare lo stesso corpo e ad essere partecipi della stessa promessa per mezzo del Vangelo.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Canto al Vangelo

Abbiamo visto la sua stella in oriente e
siamo venuti per adorare il Signore.

Lectio secunda

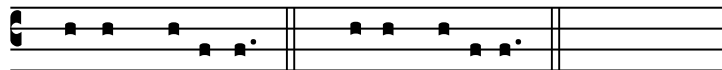
Nunc revelatum est gentes esse coheredes promissionis.

Lectura de la carta del apóstol San Pablo a los Efesios **3, 2-3a. 5-6**

Hermanos:

Habéis oído hablar de la distribución de la gracia de Dios que se me ha dado en favor vuestro.

Ya que se me dio a conocer por revelación el misterio, que no había sido manifestado a los hombres en otros tiempos, como ha sido revelado ahora por el Espíritu a sus santos apóstoles y profetas: que también los gentiles son coherederos, miembros del mismo cuerpo y partícipes de la promesa en Jesucristo, por el Evangelio.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Versus ante Evangelium

Il Diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:



Al - le-lu - ia, al - le-lu - ia, al - le-lu - ia.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Cf. Mt 2, 2

Vidimus stellam eius in oriente,
et venimus adorare eum.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

*We saw his star and have come
to do the king homage.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel accord-
ing to Matthew.

Glory to you, O Lord.

After Jesus had been born at Bethle-
hem in Judaea during the reign of King
Herod, some wise men came to Jerusa-
lem from the east. 'Where is the infant
king of the Jews?' they asked. 'We saw
his star as it rose and have come to do
him homage.' When King Herod heard
this he was perturbed, and so was the
whole of Jerusalem. He called together
all the chief priests and the scribes of the
people, and enquired of them where the
Christ was to be born. 'At Bethlehem in
Judaea,' they told him, 'for this is what
the prophet wrote:

And you, Bethlehem, in the land of Ju-
dah you are by no means least among the
leaders of Judah, for out of you will come
a leader who will shepherd my people
Israel.'

Then Herod summoned the wise men to
see him privately. He asked them the ex-
act date on which the star had appeared,
and sent them on to Bethlehem. 'Go and
find out all about the child,' he said 'and
when you have found him, let me know,
so that I too may go and do him homage.'

Having listened to what the king had to
say, they set out.

Vangelo

*Siamo venuti dall'oriente
per adorare il re.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Matteo.

Gloria a te, o Signore.

Nato Gesù a Betlemme di Giudea, al
tempo del re Erode, ecco, alcuni Magi
vennero da oriente a Gerusalemme e
dicevano: «Dov'è colui che è nato, il re
dei Giudei? Abbiamo visto spuntare la
sua stella e siamo venuti ad adorarlo». All'udire questo, il re Erode restò turba-
to e con lui tutta Gerusalemme. Riuniti
tutti i capi dei sacerdoti e gli scribi del
popolo, si informava da loro sul luogo in
cui doveva nascere il Cristo. Gli rispose-
ro: «A Betlemme di Giudea, perché così
è scritto per mezzo del profeta: «E tu, Be-
tlemme, terra di Giuda, non sei davvero
l'ultima delle città principali di Giuda:
da te infatti uscirà un capo che sarà il
pastore del mio popolo, Israele»».

Allora Erode, chiamati segretamente i
Magi, si fece dire da loro con esattezza
il tempo in cui era apparsa la stella e li
inviò a Betlemme dicendo: «Andate e in-
formatevi accuratamente sul bambino e,
quando l'avrete trovato, fatemelo sapere,
perché anch'io venga ad adorarlo».

Udito il re, essi partirono.

Evangelium

Venimus ab oriente adorare regem.

Il Diacono:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum

2, 1-12

R. Gloria tibi, Domine.

Cum natus esset Iesus in Bethlehem Iudææ in diebus Herodis re-
gis, ecce Magi ab oriente venerunt Hierosolymam dicentes: «Ubi
est, qui natus est, rex Iudæorum? Vidimus enim stellam eius in
oriente et venimus adorare eum».

Audiens autem Herodes rex turbatus est et omnis Hierosolyma
cum illo; et congregans omnes principes sacerdotum et scribas po-
puli, sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur.

At illi dixerunt ei: «In Bethlehem Iudææ. Sic enim scriptum est
per prophetam: «Et tu, Bethlehem terra Iudæ, nequaquam minima
es in principibus Iudæ; ex te enim exiet dux, qui reget populum
meum Israel»».

Tunc Herodes, clam vocatis Magis, diligenter didicit ab eis tempus
stellæ, quæ apparuit eis, et mittens illos in Bethlehem dixit: «Ite
et interrogate diligenter de puero; et cum inveneritis renuntiate
mihi, ut et ego veniens adorem eum». Qui cum audissent regem,
abierunt.

And there in front of them was the star they had seen rising; it went forward and halted over the place where the child was. The sight of the star filled them with delight, and going into the house they saw the child with his mother Mary, and falling to their knees they did him homage. Then, opening their treasures, they offered him gifts of gold and frankincense and myrrh. But they were warned in a dream not to go back to Herod, and returned to their own country by a different way.

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Ed ecco, la stella, che avevano visto spuntare, li precedeva, finché giunse e si fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino. Al vedere la stella, provarono una gioia grandissima. Entrati nella casa, videro il bambino con Maria sua madre, si prostrarono e lo adorarono. Poi aprirono i loro scrigni e gli offrono in dono oro, incenso e mirra. Avvertiti in sogno di non tornare da Erode, per un'altra strada fecero ritorno al loro paese.

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Et ecce stella, quam viderant in oriente, antecedebat eos, usque dum veniens staret supra, ubi erat puer. Videntes autem stellam gavisunt gaudio magno valde. Et intrantes domum viderunt puerum cum Maria matre eius, et procidentes adoraverunt eum; et apertis thesauris suis, obtulerunt ei munera, aurum et tus et myrrham.

Et responso accepto in somnis, ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam.



Verbum Domini. **R.** Laus tibi, Christe.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

The Announcement of Easter

Annunzio del giorno della Pasqua

Know, dear brethren, that as we have rejoiced at the Nativity of our Lord Jesus Christ, so by leave of God's mercy we announce to you also the joy of his Resurrection, who is our Savior.

On the fifth day of March, will fall Ash Wednesday, and the beginning of the fast of the most sacred Lenten season.

On the twentieth day of April, you will celebrate with joy Easter Day, the Paschal feast of our Lord Jesus Christ.

On the twenty-ninth day of May will be the Ascension of our Lord Jesus Christ.

On the eighth day of June, the feast of Pentecost.

On the nineteenth day of June, the feast of the Most Holy Body and Blood of Christ.

On the thirtieth day of November, the First Sunday of Advent of our Lord Jesus Christ, to whom is honor and glory forever and ever. Amen.

** In Italy the solemnity of the Ascension is celebrated on June 1st; the solemnity of the Most Holy Body and Blood of Christ is celebrated on Sunday June 22nd.*

Sappiate, fratelli carissimi, che, con il favore della misericordia di Dio, come ci siamo ralleggerati per la Nascita del nostro Signore Gesù Cristo, così vi annunciamo la gioia della Risurrezione dello stesso nostro Salvatore.

Il 5 marzo sarà il giorno delle Ceneri, inizio del digiuno della sacra Quaresima.

Il 20 aprile celebrerete con gioia la Santa Pasqua del nostro Signore Gesù Cristo;

il 29 maggio, l'Ascensione del Signore;

l'8 giugno, la festa di Pentecoste;

il 19 giugno la festa del Santissimo Corpo e Sangue di Cristo.

Il 30 novembre sarà la prima Domenica dell'Avvento del Signore nostro Gesù Cristo: a lui sia onore e gloria nei secoli dei secoli. Amen.

** In Italia la solennità dell'Ascensione si celebra Domenica 1° giugno; la solennità del Santissimo Corpo e Sangue di Cristo Domenica 22 giugno.*

Homily

Omelia

Annuntiatio Paschæ festorumque mobiliū

Il Diacono:

Noveritis, fratres carissimi,
quod annuente Dei misericordia,
sicut de Nativitate Domini nostri Iesu Christi gavisi sumus,
ita et de Resurrectione eiusdem Salvatoris nostri
gaudium vobis annuntiamus.

Die quinta martii
erit dies Cinerum,
et initium ieiunii sacratissimæ Quadragesimæ.

Die vicesima aprilis
sanctum Pascha Domini nostri Iesu Christi
cum gaudio celebrabit.

Die undetricesima maii
erit Ascensio Domini nostri Iesu Christi.

Die octava iunii
festum Pentecostes.

Die undevicesima iunii
festum sanctissimi Corporis et Sanguinis Christi.

Die tricesima novembris
dominica prima Adventus Domini nostri Iesu Christi,
cui sit honor et gloria, in sæcula sæculorum.
Amen.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo
(III)

Il cantore: *La schola:*

V Credo in unum De-um, Patrem omnipo-tentem,

facto-rem cæ-li et terræ, vi-si-bi-li-um omni-um et in-

L'assemblea:

vi-si-bi-li-um. Et in unum Dominum Ie-sum Christum

La schola:

Fi-li-um De-i Uni-geni-tum, et ex Patre na-tum ante

L'assemblea:

omni-a sæ-cu-la. De-um de De-o, lumen de lumi-ne,

La schola:

De-um ve-rum de De-o ve-ro, ge-ni-tum, non fac-tum,

consubstanti-a-lem Patri: per quem omni-a fac-ta sunt.

L'assemblea:

Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa-lu-tem

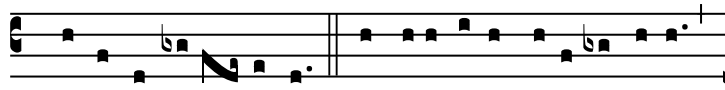
descendit de cæ-lis.

La schola:
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.

L'assemblea:

Cru-ci-fi-xus et-i-am pro no-bis sub Ponti-o Pi-la-to;

La schola:



passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

L'assemblea:



secundum Scriptu- ras, et ascendit in cæ- lum, se- det

La schola:

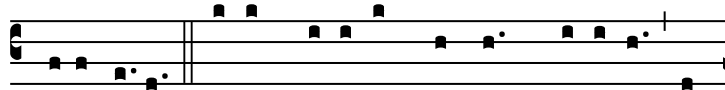


ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum

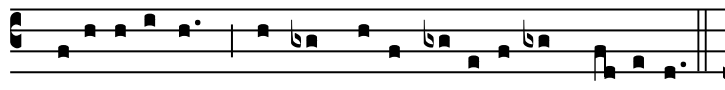


glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

L'assemblea:



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



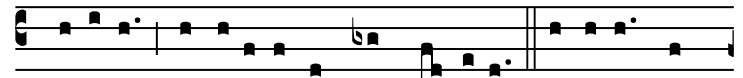
vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

La schola:



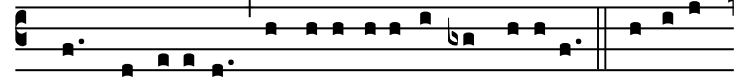
Qui cum Patre et Fi- li- o simul ado- ra- tur et conglo- ri-

L'assemblea:



fi- ca- tur: qui locu- tus est per prophe- tas. Et unam, sanc-

La schola:



tam, catho- li- cam et aposto- li- cam Eccle- si- am. Confi- te-



or unum bap- tisma in remissi- onem pecca- to- rum.

L'assemblea:



Et exspecto re- surrecti- onem mortu- o- rum, et vi- tam

La schola:

La schola e l'assemblea:



ventu- ri sæ- cu- li. A- men.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Dear Brothers and Sisters, enlightened by the glorious manifestation of the Lord, with confidence and gratitude, let us raise up our prayers to him.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for God's holy Church.

Preghiamo per la santa Chiesa di Dio.

May the new light shining forth from Bethlehem always shine in the words and deeds of the ministers of the Gospel and that every person may recognize that Jesus is Lord.

La luce nuova che risplende da Betlemme brilla sempre nelle parole e nelle opere dei ministri del Vangelo e ogni uomo riconosca che Gesù è il Signore.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

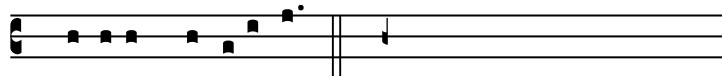
Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Il Santo Padre:

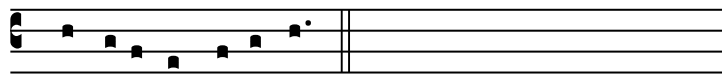
Fratelli carissimi,
illuminati dalla manifestazione gloriosa del Signore,
eleviamo a lui, con animo confidente e grato,
le nostre invocazioni.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

Preghiera in silenzio.

francese

Que la lumière nouvelle qui resplendit de Bethléem
brille toujours dans les paroles et les œuvres
des ministres de l'Évangile,
et que chaque homme reconnaisse que Jésus est le Seigneur.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for those dedicated to the sciences and those searching for truth.

Preghiamo per gli uomini di scienza e i cercatori della verità.

May the true light radiating from Bethlehem attract the mind and will of all who seek truth, goodness and beauty.

La luce vera che si diffonde da Betlemme attiri le menti e le volontà di quanti cercano la verità, il bene e il bello.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for those who are seeking God.

Preghiamo per chi cerca Dio.

May the holy light from Bethlehem breaking through all darkness bring to fulfilment the longing that burns in the restless heart of every person.

La luce santa che squarcia le tenebre di Betlemme porti a compimento il desiderio che arde nel cuore inquieto di ogni uomo.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il Diacono:

2. Oremus pro hominibus scientiæ deditis et veritatis investigatoribus.

Preghiera in silenzio.

cinese

愿散发自白冷城的真光
吸引人们的心智和意志，
使他们寻求真理和美善。

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

3. Oremus pro Deum quærentibus.

Preghiera in silenzio.

swahili

Mwanga mtakatifu uliong'oa giza la Bethlehemu ulete utimilifu wa tumaini angavu moyoni mwa kila mtu mwenye wasi wasi.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for migrants, refugees and all in exile.

May the new light shining forth from Bethlehem dissipate the darkness of solitude, anguish and suffering that still envelops the lives of so many of our brothers and sisters.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Let us pray for God's family gathered here today.

May the powerful light which transforms the night of Bethlehem convert and transfigure the lives of those touched by Grace.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

O Lord, you who show yourself to all who long to contemplate your face, listen to the desires and prayers of your Church, through Christ our Lord.

Preghiamo per i migranti, i profughi e gli esiliati.

La luce gioiosa che irradia da Betlemme dissipa le tenebre della solitudine, dell'angoscia e della sofferenza che ancora avvolgono la vita di tanti fratelli.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Preghiamo per la famiglia di Dio oggi qui convocata.

La luce potente che trasforma la notte di Betlemme converte e trasfigura la vita di coloro che sono stati raggiunti dalla Grazia.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il Diacono:

4. Oremus pro migrantibus, profugis et exsulis.

Preghiera in silenzio.

tedesco

Das Licht der Freude, das von Bethlehem aufstrahlt, vertreibe die Finsternis der Einsamkeit, der Angst und des Leidens, die immer noch das Leben vieler Brüder und Schwestern umfängt.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

5. Oremus pro familia Domini hodie hic congregata.

Preghiera in silenzio.

russo

Свет неугасимый, который преобразил Вифлеемскую ночь, да приведёт к обращению и преображению жизни тех, кого настигла Благодать.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

O Signore,
che ti manifesti a quanti attendono di contemplare il tuo volto,
esaudisci i desideri e le preghiere
della tua Chiesa.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE EUCHARIST

LITURGIA EUCHARISTICA

Offertory Chant

Arise, shine out, for your light has come, the glory of Yahweh is rising on you, though night still cover the earth and darkness the peoples. Above you Yahweh now rises and above you his glory appears.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

Look with favor, Lord, we pray, on these gifts of your Church, in which are offered now not gold or frankincense or myrrh, but he who by them is proclaimed, sacrificed and received, Jesus Christ. Who lives and reigns for ever and ever.

Canto di offertorio

Alzati, rivestiti di luce, perché viene la tua luce, la gloria del Signore brilla sopra di te. Poiché, ecco, la tenebra ricopre la terra, nebbia fitta avvolge i popoli; ma su di te risplende il Signore, la sua gloria appare su di te.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Sulle offerte

Guarda, o Padre, i doni della tua Chiesa, che ti offre non oro, incenso e mirra, ma colui che in questi santi doni è significato, immolato e ricevuto: Gesù Cristo nostro Signore. Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

LITURGIA EUCHARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Cantus ad offertorium

SURGE, ILLUMINARE, IERUSALEM

La schola:

Is 60, 1-2

Surge, illuminare, Ierusalem, quia venit lumen tuum, et gloria Domini super te orta est.
Quia ecce tenebrae operient terram, et caligo populos;
super te autem orietur Dominus, et gloria eius in te videbitur.

Il Santo Padre:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiae suae sanctae.

Super oblata

Il Santo Padre:

Ecclesiae tuae, quaesumus, Domine, dona propitius intueri,
quibus non iam aurum, thus et myrrha profertur,
sed quod eisdem muneribus
declaratur, immolatur et sumitur, Iesus Christus.
Qui vivit et regnat in saecula saeculorum.

R. Amen.

Preface

Prefazio

*Christ the light of the nations**Cristo luce di tutti i popoli*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

For today you have revealed the mystery of our salvation in Christ as a light for the nations, and, when he appeared in our mortal nature, you made us new by the glory of his immortal nature.

Oggi in Cristo luce del mondo tu hai rivelato ai popoli il mistero della salvezza, e in lui apparso nella nostra carne mortale ci hai rinnovati con la gloria dell'immortalità divina.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

E noi, uniti agli Angeli e agli Arcangeli, ai Troni e alle Dominazioni e alla moltitudine dei Cori celesti, cantiamo con voce incessante l'inno della tua gloria:

Præfatio

*De Christo lumine gentium**Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere:
Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:

Quia ipsum in Christo salutis nostræ mysterium hodie ad lumen gentium revelasti, et, cum in substantia nostræ mortalitatis apparuit, nova nos immortalitatis eius gloria reparasti.

Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

Sanctus
(Cum iubilo)

La schola:

L'assemblea:

Sanc- tus, * Sanc-tus, Sanc- tus Domi-nus

De- us Sa- ba- oth.

La schola:

Pleni sunt cæli et terra gloria tua.

L'assemblea:

Ho-san- na in excel- sis.

La schola:

Benedictus qui venit in nomine Domini.

L'assemblea:

Ho- sanna in ex- cel- sis.

Eucharistic Prayer I
or the Roman Canon

To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord: that you accept and bless these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, which we offer you firstly for your holy catholic Church. Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together with me, your unworthy servant, whom you have chosen to preside over your Church, and all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.

Remember, Lord, your servants *N.* and *N.*

and all gathered here, whose faith and devotion are known to you. For them, we offer you this sacrifice of praise or they offer it for themselves and all who are dear to them: for the redemption of their souls, in hope of health and well-being, and paying their homage to you, the eternal God, living and true.

Preghiera eucaristica I
o Canone Romano

Padre clementissimo, noi ti supplichiamo e ti chiediamo per Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, di accettare questi doni, di benedire queste offerte, questo santo e immacolato sacrificio. Noi te l'offriamo anzitutto per la tua Chiesa santa e cattolica, perché tu le dia pace e la protegga, la raccolga nell'unità e la governi su tutta la terra, con me indegno tuo servo, che hai posto a capo della tua Chiesa, e con tutti quelli che custodiscono la fede cattolica, trasmessa dagli Apostoli.

Ricordati, Signore, dei tuoi fedeli *N.* e *N.*

Ricordati di tutti i presenti, dei quali conosci la fede e la devozione: per loro ti offriamo e anch'essi ti offrono questo sacrificio di lode, e innalzano la preghiera a te, Dio eterno, vivo e vero, per ottenere a sé e ai loro cari redenzione, sicurezza di vita e salute.

Prex Eucharistica I
seu Canon romanus

Il Santo Padre:

Te igitur, clementissime Pater,
per Iesum Christum, Filium tuum,
Dominum nostrum,
supplices rogamus ac petimus,
uti accepta habeas
et benedicas ✠ hæc dona, hæc munera,
hæc sancta sacrificia illibata,
in primis, quæ tibi offerimus
pro Ecclesia tua sancta catholica:
quam pacificare, custodire, adunare
et regere digneris toto orbe terrarum:
una cum me indigno famulo tuo,
quem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti,
et omnibus orthodoxis atque catholicæ
et apostolicæ fidei cultoribus.

Un Concelebrante:

Memento, Domine,
famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.*

Si prega brevemente per coloro che si vogliono ricordare.

et omnium circumstantium,
quorum tibi fides cognita est et nota devotio,
pro quibus tibi offerimus:
vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis,
pro se suisque omnibus:
pro redemptione animarum suarum,
pro spe salutis et incolumitatis suæ:
tibi que reddunt vota sua
æterno Deo, vivo et vero.

Celebrating the most sacred day on which your Only Begotten Son, eternal with you in your glory, appeared in a human body, truly sharing our flesh, and in communion with those whose memory we venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord, Jesus Christ, and blessed Joseph, her Spouse, your blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Jude: Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian and all your Saints; we ask that through their merits and prayers, in all things we may be defended by your protecting help.

Therefore, Lord, we pray: graciously accept this oblation of our service, that of your whole family; order our days in your peace, and command that we be delivered from eternal damnation and counted among the flock of those you have chosen.

In comunione con tutta la Chiesa, mentre celebriamo il giorno santissimo nel quale il tuo unigenito Figlio, eterno con te nella gloria divina, si è manifestato con la vera nostra carne in un corpo visibile, ricordiamo e veneriamo anzitutto la gloriosa e sempre vergine Maria, Madre del nostro Dio e Signore Gesù Cristo, san Giuseppe, suo sposo, i santi apostoli e martiri: Pietro e Paolo, Andrea, Giacomo, Giovanni, Tommaso, Giacomo, Filippo, Bartolomeo, Matteo, Simone e Taddeo, Lino, Cleto, Clemente, Sisto, Cornelio e Cipriano, Lorenzo, Crisogono, Giovanni e Paolo, Cosma e Damiano e tutti i santi; per i loro meriti e le loro preghiere donaci sempre aiuto e protezione.

Accetta con benevolenza, o Signore, l'offerta che ti presentiamo noi tuoi ministri e tutta la tua famiglia: disponi nella tua pace i nostri giorni, salvaci dalla dannazione eterna, e accogliaci nel gregge degli eletti.

Un altro Concelebrante:

Communicantes,
et diem sacratissimum celebrantes,
quo Unigenitus tuus, in tua tecum gloria coaeternus,
in veritate carnis nostrae visibiliter corporalis apparuit:
sed et memoriam venerantes,
in primis gloriosae semper Virginis Mariae,
Genetricis eiusdem Dei et Domini nostri Iesu Christi:
sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi,
et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum,
Petri et Pauli, Andreae,
Iacobi, Ioannis,
Thomae, Iacobi, Philippi,
Bartholomaei, Matthaei,
Simonis et Thaddaei:
Lini, Cleti, Clementis, Xysti,
Cornelii, Cypriani,
Laurentii, Chrysogoni,
Ioannis et Pauli,
Cosmae et Damiani
et omnium Sanctorum tuorum;
quorum meritis precibusque concedas,
ut in omnibus protectionis tuae muniamur auxilio.

Il Santo Padre:

Hanc igitur oblationem servitutis nostrae,
sed et cunctae familiae tuae,
quaesumus, Domine, ut placatus accipias:
diesque nostros in tua pace disponas,
atque ab aeterna damnatione nos eripi
et in electorum tuorum iubeas gregem numerari.

Be pleased, O God, we pray, to bless, acknowledge, and approve this offering in every respect; make it spiritual and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, our Lord Jesus Christ.

On the day before he was to suffer, he took bread in his holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

Santifica, o Dio, questa offerta con la potenza della tua benedizione, e degnati di accettarla a nostro favore, in sacrificio spirituale e perfetto, perché diventi per noi il Corpo e il Sangue del tuo amatissimo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo.

La vigilia della sua passione, egli prese il pane nelle sue mani sante e venerabili, e alzando gli occhi al cielo a te Dio Padre suo onnipotente, rese grazie con la preghiera di benedizione, spezzò il pane, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese questo glorioso calice nelle sue mani sante e venerabili, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui, Domini nostri Iesu Christi.

Qui, pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADATUR.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens et hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES: HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI, QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and
profess your Resurrection until you
come again.

Annunziamo la tua morte, Signore, pro-
clamiamo la tua risurrezione, nell'attesa
della tua venuta.

Therefore, O Lord, as we celebrate the
memorial of the blessed Passion, the
Resurrection from the dead, and the glo-
rious Ascension into heaven of Christ,
your Son, our Lord, we, your servants
and your holy people, offer to your glo-
rious majesty from the gifts that you
have given us, this pure victim, this holy
victim, this spotless victim, the holy
Bread of eternal life and the Chalice of
everlasting salvation.

In questo sacrificio, o Padre, noi tuoi mi-
nistri e il tuo popolo santo celebriamo
il memoriale della beata passione, della
risurrezione dai morti e della gloriosa
ascensione al cielo del Cristo tuo Figlio
e nostro Signore; e offriamo alla tua
maestà divina, tra i doni che ci hai dato,
la vittima pura, santa e immacolata,
pane santo della vita eterna e calice
dell'eterna salvezza.

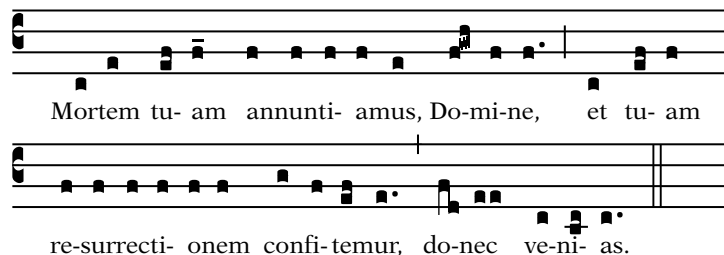
Be pleased to look upon these offerings
with a serene and kindly countenance,
and to accept them, as once you were
pleased to accept the gifts of your ser-
vant Abel the just, the sacrifice of Abra-
ham, our father in faith, and the offering
of your high priest Melchizedek, a holy
sacrifice, a spotless victim.

Volgi sulla nostra offerta il tuo sguardo
sereno e benigno, come hai voluto accet-
tare i doni di Abele, il giusto, il sacrificio
di Abramo, nostro padre nella fede, e
l'oblazione pura e santa di Melchisedech,
tuo sommo sacerdote.

Il Santo Padre:

Mysterium fidei.

L'assemblea:



Il Santo Padre e i Concelebranti:

Unde et memores, Domine,
nos servi tui,
sed et plebs tua sancta,
eiusdem Christi, Filii tui, Domini nostri,
tam beatæ passionis,
necnon et ab inferis resurrectionis,
sed et in cælos gloriosæ ascensionis:
offerimus præclaræ maiestati tuæ
de tuis donis ac datis
hostiam puram,
hostiam sanctam,
hostiam immaculatam,
Panem sanctum vitæ æternæ
et Calicem salutis perpetuæ.

Supra quæ propitio ac sereno vultu
respicere digneris:
et accepta habere,
sicuti accepta habere dignatus es
munera pueri tui iusti Abel,
et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ,
et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech,
sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

In humble prayer we ask you, almighty God: command that these gifts be borne by the hands of your holy Angel to your altar on high in the sight of your divine majesty, so that all of us who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of your Son, may be filled with every grace and heavenly blessing.

Remember also, Lord, your servants *N.* and *N.*, who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace.

Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place of refreshment, light and peace.

To us, also, your servants, who, though sinners, hope in your abundant mercies, graciously grant some share and fellowship with your holy Apostles and Martyrs: with John the Baptist, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia and all your Saints; admit us, we beseech you, into their company, not weighing our merits, but granting us your pardon, through Christ our Lord.

Ti supplichiamo, Dio onnipotente: fa' che questa offerta, per le mani del tuo angelo santo, sia portata sull'altare del cielo davanti alla tua maestà divina, perché su tutti noi che partecipiamo di questo altare, comunicando al santo mistero del Corpo e Sangue del tuo Figlio, scenda la pienezza di ogni grazia e benedizione del cielo.

Ricordati, o Signore, dei tuoi fedeli *N.* e *N.*, che ci hanno preceduto con il segno della fede e dormono il sonno della pace.

Dona loro, Signore, e a tutti quelli che riposano in Cristo, la beatitudine, la luce e la pace.

Anche a noi, tuoi ministri, peccatori, ma fiduciosi nella tua infinita misericordia, concedi, o Signore, di aver parte nella comunità dei tuoi santi apostoli e martiri: Giovanni, Stefano, Mattia, Barnaba, Ignazio, Alessandro, Marcellino e Pietro, Felicità, Perpetua, Agata, Lucia, Agnese, Cecilia, Anastasia e tutti i santi: ammettici a godere della loro sorte beata non per i nostri meriti, ma per la ricchezza del tuo perdono.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus:
iube hæc perferri per manus sancti Angeli tui
in sublime altare tuum,
in conspectu divinæ maiestatis tuæ;
ut, quotquot ex hac altaris participatione
sacrosanctum Filii tui Corpus et Sanguinem sumpserimus,
omni benedictione cælesti et gratia repleamur.

Un Concelebrante:

Memento etiam, Domine,
famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.*,
qui nos præcesserunt cum signo fidei,
et dormiunt in somno pacis.

Si prega brevemente per i defunti che si vogliono ricordare.

Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus,
locum refrigerii, lucis et pacis,
ut indulgeas, deprecamur.

Un altro Concelebrante:

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis,
de multitudine miserationum tuarum sperantibus,
partem aliquam et societatem donare digneris
cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus:
cum Ioanne, Stephano,
Matthia, Barnaba,
Ignatio, Alexandro,
Marcellino, Petro,
Felicitate, Perpetua,
Agatha, Lucia,
Agnete, Cæcilia, Anastasia
et omnibus Sanctis tuis:
intra quorum nos consortium,
non æstimator meriti,
sed veniæ, quæsumus, largitor admitte.
Per Christum Dominum nostrum.

Through whom you continue to make
all these good things, O Lord; you sanc-
tify them, fill them with life, bless them,
and bestow them upon us.

Per Cristo nostro Signore tu, o Dio, crei
e santifichi sempre, fai vivere, benedici e
doni al mondo ogni bene.

Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father, in the unity of
the Holy Spirit, all glory and honor is
yours, for ever and ever.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te,
Dio Padre onnipotente, nell'unità del-
lo Spirito Santo ogni onore e gloria per
tutti i secoli dei secoli.

Il Santo Padre:

Per quem hæc omnia, Domine,
semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedix-
it et præstas nobis.

Il Santo Padre e i Concelebranti:



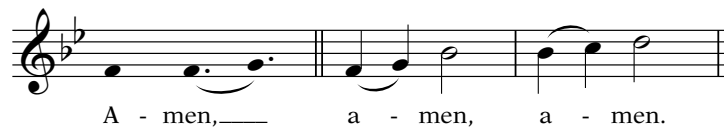
Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi

De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus

Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a

sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:



A - men, — a - men, a - men.

At the Saviour's command and formed
by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e
formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

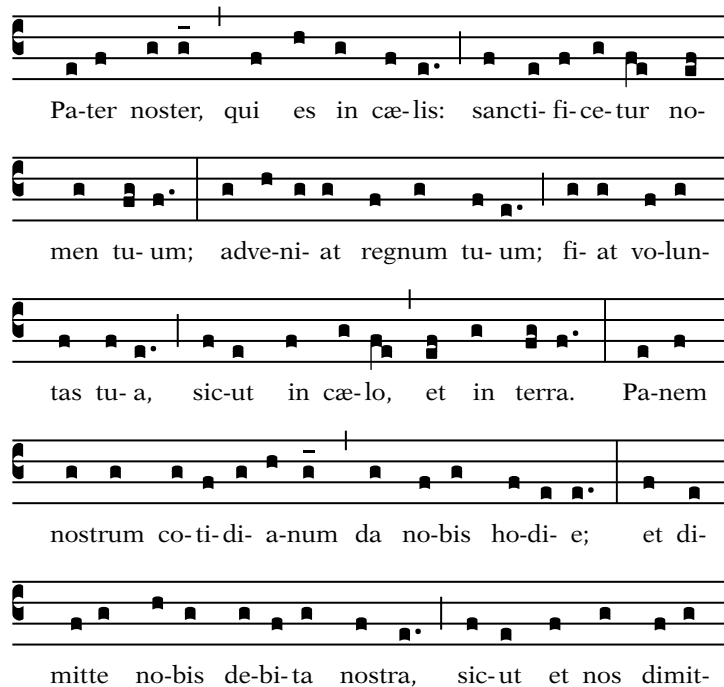
Our Father, who art in heaven, hallowed
be thy name; thy kingdom come, thy will
be done on earth as it is in heaven. Give
us this day our daily bread, and forgive
us our trespasses, as we forgive those
who trespass against us; and lead us not
into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santifi-
cato il tuo nome, venga il tuo regno, sia
fatta la tua volontà, come in cielo così in
terra. Dacci oggi il nostro pane quoti-
diano, e rimetti a noi i nostri debiti come
noi li rimettiamo ai nostri debitori, e
non ci indurre in tentazione, ma liberaci
dal male.

Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-
men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-
tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem
nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

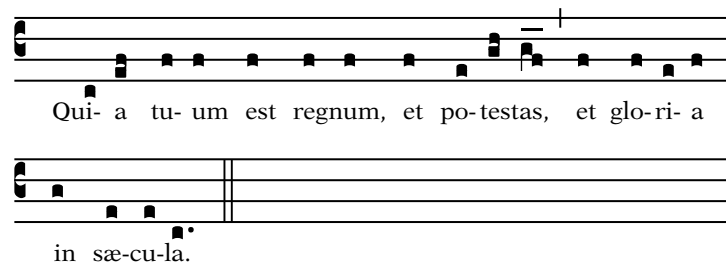
Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.



Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi un segno di pace.

Il Santo Padre:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiæ tuæ; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

R. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il Diacono:

Offerte vobis pacem.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(Cum iubilo)

La schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

L'assemblea:



La schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

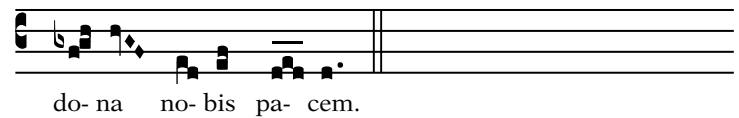
L'assemblea:



La schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

L'assemblea:



Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Communion Antiphon

We have seen his star in the East, and have come with gifts to adore the Lord.

O God, give your judgement to the king, to a king's son your justice,

For he shall save the poor when they cry and the needy who are helpless.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Antifona alla comunione

Noi abbiamo visto la sua stella in oriente e siamo venuti con doni per adorare il Signore.

O Dio, affida al re il tuo diritto, al figlio di re la tua giustizia.

Perché egli libererà il misero che invoca e il povero che non trova aiuto.

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

Cf. Mt 2, 2

IV

R. Vi-di-mus * stellam e-ius in O-ri-ente,
et ve-nimus cum mune-ri-bus ado-ra-re
Domi-num.

La schola:

Ps 71, 1. 12

1. Deus, iudicium tuum regi da et iustitiam tuam filio regis. R.

2. Quia liberabit inopem clamantem et pauperem, cui non erat adiutor. R.

Godhead here in hiding, whom I do
adore, masked by these bare shadows,
shape and nothing more, see, Lord, at
thy service low lies here a heart, lost, all
lost in wonder at the God thou art.

O Gesù ti adoro, ostia candida, sotto un
vel di pane nutri l'anima. Solo in te il
mio cuore si abbandonerà, perché tutto
è vano se contemplo te.

Seeing, touching, tasting are in thee
deceived: how says trusty hearing? that
shall be believed; what God's Son has
told me, take for truth I do; truth him-
self speaks truly or there's nothing true.

L'occhio, il gusto, il tatto non arriva a te,
ma la tua parola resta salda in me: Figlio
sei di Dio, nostra verità; nulla di più
vero, se ci parli tu.

On the cross thy godhead made no sign
to men, here thy very manhood steals
from human ken: both are my confes-
sion, both are my belief, and I pray the
prayer of the dying thief.

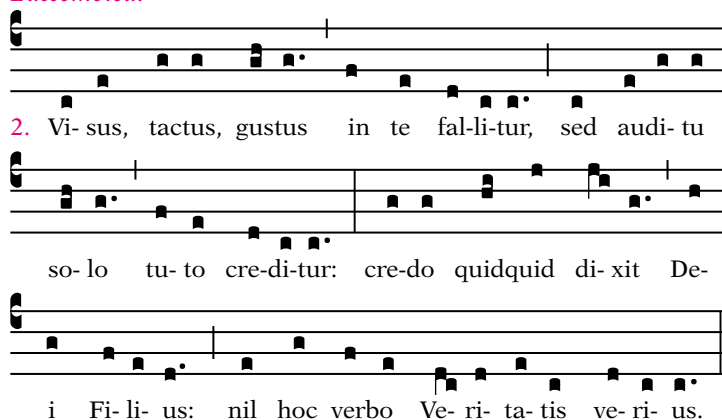
Hai nascosto in Croce la divinità, sull'al-
tare veli pur l'umanità; Uomo-Dio la
fede ti rivela a me, come al buon ladrone
dammi un giorno il ciel.

ADORO TE DEVOTE

La schola:

1. Adoro te devote, latens Deitas,
quæ sub his figuris vere latitas:
tibi se cor meum totum subiicit,
quia te contemplans totum deficit.

L'assemblea:



2. Vi- sus, tactus, gustus in te fal-li-tur, sed audi- tu
so- lo tu- to cre-di-tur: cre-do quidquid di- xit De-
i Fi- li- us: nil hoc verbo Ve- ri- ta- tis ve- ri- us.

La schola:

3. In cruce latebat sola Deitas,
at hic latet simul et humanitas:
ambo tamen credens atque confitens,
peto quod petivit latro pœnitens.

I am not like Thomas, wounds I cannot see, but can plainly call thee Lord and God as he; let me to a deeper faith daily nearer move, daily make me harder hope and dearer love.

O thou our reminder of Christ crucified, living Bread, the life of us for whom he died, lend this life to me then: feed and feast my mind, there be thou the sweetness man was meant to find.

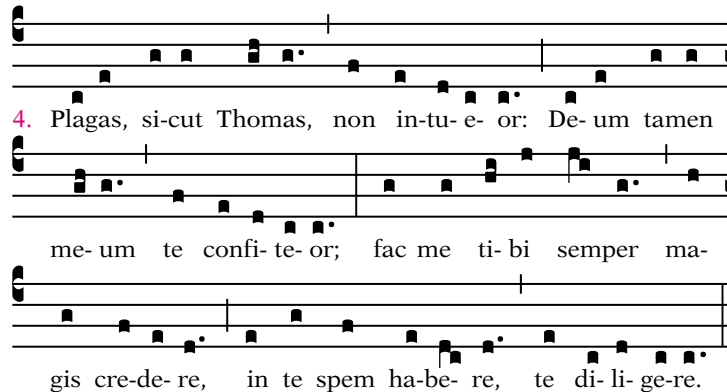
Bring the tender tale true of the pelican; bathe me, Jesu Lord, in what thy bosom ran – Blood whereof a single drop has power to win, all the world forgiveness of its world of sin.

Anche se le piaghe non mi fai toccar, grido con Tommaso: «Sei il mio Signor»; cresca in me la fede, voglio in te sperar pace trovi il cuore solo nel tuo amor.

Sei ricordo eterno che morì il Signor, pane vivo, vita, tu diventi me. Fa' che la mia mente luce attinga a te e della tua manna porti il gusto in sé.

Come il pellicano nutri noi di te; dal peccato grido: «Lavami, Signor». Il tuo sangue è fuoco, brucia il nostro error, una sola stilla tutti può salvar.

L'assemblea:

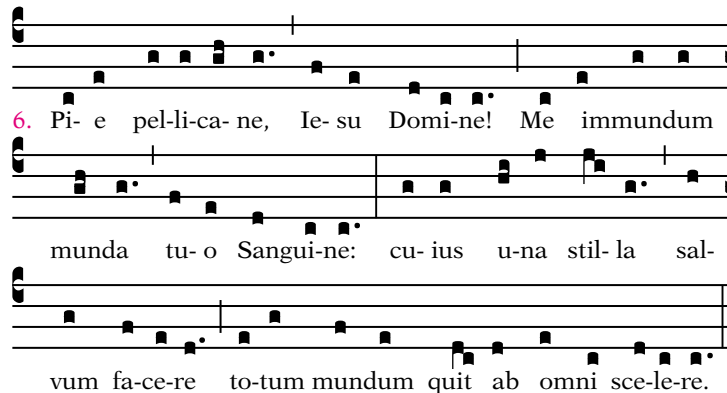


4. Plagas, si-cut Thomas, non in-tu-e-or: De-um tamen
me-um te confi-te-or; fac me ti-bi semper ma-
gis cre-de-re, in te spem ha-be-re, te di-li-ge-re.

La schola:

5. O memoriale mortis Domini!
Panis vivus vitam præstans homini!
Præsta meæ menti de te vivere,
et te illi semper dulce sapere.

L'assemblea:



6. Pi-e pel-li-ca-ne, Ie-su Domi-ne! Me immundum
munda tu-o Sanguine: cu-ius u-na stil-la sal-
vum fa-ce-re to-tum mundum quit ab omni sce-le-re.

Jesu, whom I look at shrouded here below, I beseech thee send me what I thirst for so, some day to gaze on thee face to face in light and be blest for ever with thy glory's sight.

Ora guardo l'Ostia, che ti cela a me, ardo dalla sete di vedere te: quando questa carne si dissolverà, il tuo viso, luce, si disvelerà.

Amen.

Amen.

Prayer after Communion

Let us pray.

Go before us with heavenly light, O Lord, always and everywhere, that we may perceive with clear sight and revere with true affection the mystery in which you have willed us to participate. Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

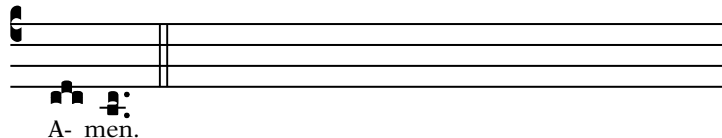
Preghiamo.

La tua luce, o Dio, ci accompagni sempre e in ogni luogo, perché contempliamo con purezza di fede e gustiamo con fervente amore il mistero di cui ci hai fatti partecipi. Per Cristo nostro Signore.

La schola:

7. Iesu, quem velatum nunc aspicio,
oro fiat illud quod tam sitio:
ut te revelata cernens facie,
visu sim beatus tuæ gloriæ.

La schola e l'assemblea:



Silenzio per la preghiera personale.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Cælesti lumine, quæsumus, Domine,
semper et ubique nos præveni,
ut mysterium, cuius nos participes esse voluisti,
et puro cernamus intuitu, et digno percipiamus affectu.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

Solemn blessing

Benedizione solenne

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Bow down for the blessing.

Inchinatevi per la benedizione.

May God, who has called you out of darkness into his wonderful light, pour out in kindness his blessing upon you and make your hearts firm in faith, hope and charity.

Dio, che dalle tenebre vi ha chiamati alla sua luce mirabile, effonda su di voi la sua benedizione.

And since in all confidence you follow Christ, who today appeared in the world as a light shining in darkness, may God make you, too, a light for your brothers and sisters.

Dio, vi faccia veri discepoli del Cristo Signore, annunziatori della sua verità, testimoni della sua pace.

And so when your pilgrimage is ended, may you come to him whom the Magi sought as they followed the star and whom they found with great joy, the Light from Light, who is Christ the Lord.

Come i santi magi, al termine del vostro cammino, possiate trovare, con immensa gioia, Cristo, luce dell'eterna gloria.

RITUS CONCLUSIONIS

Benedictio sollemnis

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Il Diacono:

Inclinate vos ad benedictionem.

Il Santo Padre:

Deus, qui vos de tenebris vocavit in admirabile lumen suum, suam vobis benedictionem benignus infundat, et corda vestra fide, spe et caritate stabiliat.

℟. Amen.

Et quia Christum sequimini confidenter, qui hodie mundo apparuit lux relucens in tenebris, faciat et vos lucem esse fratribus vestris.

℟. Amen.

Quatenus, peregrinatione peracta, perveniatis ad eum, quem magi stella prævia quæsierunt, et gaudio magno, lucem de luce, Christum Dominum invenerunt.

℟. Amen.

And may the blessing of almighty God,
the Father, and the Son, and the Holy
Spirit, come down on you and remain
with you for ever.

E la benedizione di Dio onnipotente, Padre e Figlio e Spirito Santo, discenda su di voi, e con voi rimanga sempre.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

72

Et benedictio Dei omnipotentis,
Patris, ✠ et Filii, ✠ et Spiritus ✠ Sancti,
descendat super vos et maneat semper.

R. Amen.

Il Diacono:

Ite, missa est.



Ṛ. De- o gra- ti- as.

73

Loving Mother of the Redeemer, gate of heaven, star of the sea, assist your people who have fallen, yet strive to rise again. To the wonderment of nature you bore your Creator, yet remained a virgin after as before. You who received Gabriel's joyful greeting, have pity on us poor sinners.

O santa Madre del Redentore, porta dei cieli, stella del mare, soccorri il tuo popolo che anela a risorgere. Tu che accogliendo il saluto dell'angelo, nello stupore di tutto il creato, hai generato il tuo Creatore, Madre sempre vergine, pietà di noi peccatori.

Antiphona mariana

ALMA REDEMPTORIS MATER

La schola e l'assemblea:

V

Al- ma * Red-empto-ris Ma-ter, quæ pervi- a cæ-
 li por-ta manes, et stella ma-ris, succurre cadenti, sur-
 ge-re qui cu-rat, popu-lo; tu, quæ genu- isti, na-tu-ra
 mi-ran-te, tu-um sanctum Ge-ni- to-rem, Virgo pri-
 us ac poste-ri- us, Gabri- e- lis ab o-re sumens il-
 lud Ave, pec-ca-to-rum mi-se-re- re.

Chant

O come, all ye faithful, joyful and triumphant, O come ye, O come ye, to Bethlehem. Come and behold Him, born the King of angels; O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

See how the shepherds, summoned to his cradle, leaving their flocks, draw nigh to gaze; we too will thither bend our joyful footsteps; O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

True God of true God, Light from Light Eternal, Lo, He shuns not the Virgin's womb; Son of the Father, begotten, not created; O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Yea, Lord, we greet Thee, born this happy morning; Jesus, to Thee be all glory given; Word of the Father, now in flesh appearing. O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Canto

Accorrete fedeli, lieti, festosi: venite, venite a Betlemme! Guardate il Re degli angeli che è nato! Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

I pastori, chiamati dall'alto, dimentichi del gregge, si accostano all'umile giaciglio: affrettiamoci anche noi, con passo festoso! Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

Riconosciamo che il Figlio di Dio Padre, lo Splendore eterno, è nato dalla Vergine, salvezza del mondo e redentore delle genti. Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

Vedremo dell'eterno Padre lo splendore eterno fatto uomo: un Dio bambino, avvolto in fasce. Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

Cantus

ADESTE, FIDELES

La schola:

1. Adeste, fideles,
læti triumphantes,
venite, venite in Bethlehem,
natum videte
Regem angelorum.
Venite adoremus,
venite adoremus Dominum.

2. En grege relicto,
humiles ad cunas,
vocati pastores adproperant,
et nos ovanti
gradu festinemus.
Venite adoremus,
venite adoremus Dominum.

3. Splendorem æternum,
Dei Patris Filium,
de Virgine natum agnoscimus,
mundi salutem,
redemptorem gentium.
Venite adoremus,
venite adoremus Dominum.

La schola e l'assemblea:

4. Æterni Parentis
splendorem æternum,
velatum sub carne videbimus:
Deum infantem,
pannis involutum:
Venite adoremus,
venite adoremus Dominum.

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:

ADORAZIONE DEI MAGI, BATTESIMO DI GESÙ, NOZZE DI CANA
BARB. LAT. 711 (EVANGELISTARIO, SEC. X-XI), F. 18V
BIBLIOTECA APOSTOLICA VATICANA
CITTÀ DEL VATICANO

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

(La serie completa dei libretti 2014 sarà disponibile previa prenotazione)

TIPOGRAFIA VATICANA